

日本語と中国語における 流動(物)をめぐる対照研究

大阪大学・言語文化研究科
古川裕

furukawa@lang.osaka-u.ac.jp

問題点 I



(J1) 中国の北方には黄河という名の大きな
川が流れている。

(C1) * 中国北方流着叫黄河的大河。

(C2) * 在中国北方流着一条大河叫黄河。

(C3) * 有一条大河叫黄河流在中国的北方。

(C4) 中国北方有一条名叫黄河的大河。

(C5) 中国北方有一条很大的河流，名为黄河。

(C6) 中国的北方流淌着一条大河，名叫黄河。

問題点Ⅱ

(J2) 川上から**大きな桃が**
流れて来ました。



(C7)*河上 **流过来了** 很大的桃子。

(C8)*从河的上边 有个大桃子 **流下来了**。

(C9)*大桃子 从河上 **流下来了**。

(C10) 从河的上游 **漂来了** 一只大桃子。

(C11) 从上游 **漂过来** 一只大桃子。

(C12) 从河的上流 **漂下来** 一只很大的桃子。

問題のありか

- ▶ 中国語では、“河”は流れない？
- ▶ 中国語では、“桃”も流れない？
- ▶ <流動>という動的な事態を、日本語話者と中国語話者は、それぞれどのように認知し、言語化するか
- ▶ 日本語と中国語で<流動物>として振る舞うモノ
- ▶ 両言語間の共通性と個性をあぶり出す
- ▶ <移動>・<移動物>は個体の運動に関するコト・モノ
- ▶ <流動>・<流動物>は流体の運動に関するコト・モノ

日本語世界の〈流動物〉

▶ 液体

- ① 流体：水、酒、雨、油、黄味、白身、(溶けた)鉄...
- ② 分泌物：血、涙、汗、唾(液)...

(J3) 涙はいくらでも眼からあふれ出て、**流れた**。(斜陽)

(J4) 白く光る**唾液が**歯茎の間から**流れた**。(飼育)

(J5) 玉子がぐちゃりと割れて鼻の先から**黄味が**だらだら**流れ**だした。(坊っちゃん)

(J6) そんなふざけ切ったリズムでもってはずみをつけて、無理に**お酒を**喉に**流し**込んでいる様子であった。(斜陽)

日本語世界の〈流動物〉

▶ 気体 → 気流

- ③ 冷気、寒気、熱気、夜気、臭い、空気...

(J7) 雪の**冷気が流れ**こんだ。(雪国)

(J8) 窓を開けると、冷え冷えとした秋の**夜気が**室内へ**流れ**込んで来た。(明日来る人)

(J9) 脂の焼ける**においが**舗道にまで**流れ**、店内には脂の小さい粒子が一面に飛び散っている、そんな感じだった。(明日来る人)

(J10) 名前を呼ばれても僕が黙っていると、教室の中に居心地のわるい**空気が流れた**。(ノルウェイの森)

日本語世界の〈流動物〉

▶ 空中を拡散し、聴覚で捉えられる**音声・言語**

④ 声、曲、音楽、BGM、放送...

⑤ 噂、デマ → **流言蜚語**

(J11)「姉さあん」と呼ぶ**声**が、その荒々しい響きのなかを**流れて**来た。(雪国)

(J12)飛行機が着地を完了すると禁煙のサインが消え、天井のスピーカーから小さな音で**BGMが流れ**はじめた。それはどこかのオーケストラが甘く演奏するビートルズの『ノルウェイの森』だった。(ノルウェイの森)

日本語世界の〈流動物〉:メタファ

▶ 空間表現から**時間**表現への隠喩

⑥ 時、時間、時代、歳月、歴史、光陰...

(J13)**時さえも**がそんな僕の歩みにあわせてたどたどしく**流れた**。(ノルウェイの森)

(J14)窓の外では雨が降りつづけていた。**時間は**ゆっくりと**流れ**、直子は一人でしゃべりつづけていた。(ノルウェイの森)

(J15)**時間が**その翼を打つ。翼を打って、後方に**流れて**ゆく。(金閣寺)

(J16)華美な大都会の**時代の流れ**とは縁のない生き方をしていた。(青春の蹉跎)

日本語世界の〈流動物〉: 流体性の獲得

▶ 顆粒状の個体【点】が、**流体【面】**へと拡散したモノ

⑦ 砂 → 流体力学の研究対象になる

(J17)あわててはね起きる。顔からも、頭からも、胸からも、つもった**砂が**、さらさらと**流れ**おちた。…**砂は**無抵抗にくずれ、**流れ**おちた。

(J18)いくら、流れ動くからといって、砂は水とはちがうのだ……水は泳ぐことができるが、砂は人間を閉じこめ、押し殺す……「いや、ぼくが砂の例をもちだしたのは……けっきょく世界は砂みたいなものじゃないか……砂ってやつは、静止している状態じゃ、なかなかその本質はつかめない……**砂が流動しているのではなく、実は流動そのものが砂なのだ**という……どうも、上手く言えませんが……」

(J19)一年たつと、たえず空中を**流れている砂**の摩擦で、表のガラスまでが曇ってしまう。(J15-17 砂の女)

日本語世界の〈流動物〉: 流体性

▶ 顆粒状の個体【点】が、**流体【面】**へと拡散したモノ

⑧ 虫、車、人 → 個体性と流体性を併せ持つモノ

(J20)よく見ると、その向うの杉林の前には、**数知れぬ蜻蛉の群が流れて**いた。たんぽぽの綿毛が飛んでいるようだった。(雪国)

(J21)白い綿の粉をちらせたように、純白のうぶ毛を光らせた雪ふり虫とよばれる**小さな虫が**、風の中をななめに**何百匹となく流れて**ゆくのが見える。(越前竹人形)

日本語世界の〈流動物〉: メトニミー

- ▶ 〈流動〉する液体に乗って、他律的に移動するモノ
→ 桃太郎の「桃」

- ⑨ 桃／落ち葉／ゴミ／(流)氷／黒い油が流れて来た
- ⑩ 灯籠流し、流しソーメン、河童の川流れ

(J22) 橋の下にも**人**が数体にわたって**流**れていた。…
右手の堤防下の草むらに**無数の死体**が転がっていた。
川のなかにも、次から次に**流**れていた。…ここでも続々と**川面を死体**が**流**れ、橋脚に頭を打ちつけて、ぐらりと向きを変える有り様はふた目と見られたものではなかった。(黒い雨)

日本語世界の〈流動物〉: メトニミー

- ▶ 〈流動〉する気体に乗って、他律的に移動するモノ

- ⑪ 「濃い霧／黒い煙が流れる」
- ⑫ 「流れ雲」、「流れ星」



(J23) 中国、韓国が経済発展をすると
空を伝わって**汚染物質**が**日本に流**れてくる。
日本の酸性雨の被害の一因は両国に原因があると言われている。

- ▶ ロシア文学に流れる自由平等の思想

日本語世界の〈流動物〉

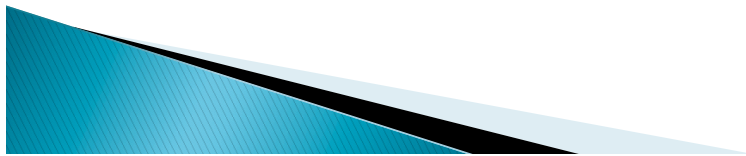
- ▶ 流動する液体などのエネルギーによって、他律的に移動するモノ

- ▶ ⑬ (洪水で/大雨で)
家、建物、橋...が流れる



(J24) 氷河というやつは厄介なもので、よく洪水になり、
溪谷の橋が流れる。(明日来る人)

- ▶ ⑭ 計画が流れる/もうけ話が流れる



日本語世界の〈流動物〉

- ▶ 【流す】: 流動する液体などのエネルギーによって、異物や汚物を強制的に移動させる → 除去する

(J25) 洗車機で車の汚れを流す

(J26) 使用後はトイレを流してください: メトニミー

(J27) お父さんの背中を流す → 流し場

(J28) 済んだことは、水に流す

(J29a) シャワーで 汗を流す ← 消失

(J29b) スクワットで 汗を流す ← 出現



日本語世界の〈流動物〉

▶【V + 流す】: 除去する; 本気でなく、適当にあしらう

(J30) 車体の泥を (洗い)流す [除去]

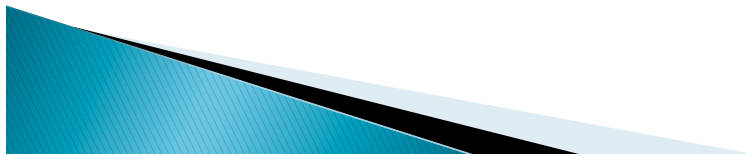
(J31) 放射能汚染物質を 垂れ流す [あしらい]

(J32) いい加減に 聞き流す

(J33) ざっと 読み流す

(J34) 柳に風と 受け流す

(J35) 着流し 流しの演歌歌手



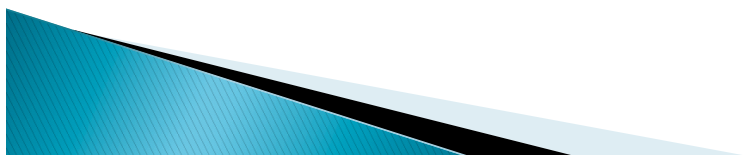
日本語世界の〈流動物〉: メトニミー 容器から内容物へ

▶「川／用水が流れる」

「川／用水」は一定の長さを持った経路性のある容器

「水」はその容器の中で流動し続ける内容物

(J36) 彼女のアパートの近くにはきれいな**用水が流れ**ていて、時々我々はそのあたりを散歩した。(ノルウェイの森)



英語世界の〈流動〉

(E1) The river **ran** approximately straight west to the sea.

* 川は海に向かって真っすぐ西へ走った/走っていた

(E2) The car ran from Tokyo to Osaka.

車は東京から大阪まで走った：
連続走査 sequential scanning

(E3) The highway **runs** from Tokyo to Osaka.

高速道路が東京から大阪まで走っている：
心的走査 mental scanning

中国語世界の〈流動物〉：液体

▶ 液体

“水” (C13) 人往高处走，**水**往低处**流**。

(C14) 打了个落花**流水**

“液体” (C15) 庄长的头发在枪响时耸了三耸，接着一头扎倒，嘴啃着地，脑勺子朝着天，**流着**花白的**液体**。（红高粱）

“汤” (C16) 倪吾诚躲闪了一下，绿豆汤碗砸中他的左肩。刷！**热汤**溅在他的脸上脖子上，大部分**流**在身上。（活动变人形）

构词层面：“**河流**”（川**流**不息

? * 江流）

中国語世界の〈流動物〉: 液体

▶ 分泌物

“流（眼）泪”、“流汗（水）”、“流鼻涕”、
“流口水 / 流涎”、“流血”、“流黄水”
“泪流满面”、“汗流浹背”、“汗流如雨”、“痛哭流涕”

(C17) 两行泪水在爷爷脸上流，一串喀噜喀噜的响声在爷爷喉咙里滚。（红高粱）

(C18) 热气喷得他半身赤红，脊背上的汗水流成小河。（红高粱）

(C19) 姨姨正在牙疼，一只手捂着腮帮子，流口水。（活动变人形）

(C20) 从榆林来过两个卖艺的，在这庙里住过几天。一个瘸子，一个十几岁的孩子。孩子很瘦，头上很多疮在流黄水。（插队的故事）

(C21) “你那么小，读这么多书，脑袋会爆炸的，脑浆子会流出来的。”她说得难听，弟弟便和她打起来了。（活动变人形）

中国語世界の〈流動物〉: 気体？

- ▶ 气体跟液体一样可以“流”吗？：
- ▶ 构词层面：寒流、韩流：气流
- ▶ 四字格：万古流芳、流芳百世
- ▶ “味道”：压断揉烂的高粱流出的青苗味道，被夜雾浸淫，在清晨更加浓烈。（红高粱）

▶ 气体一般用“飘”：

(J9) 脂の焼けるにおいが舗道にまで流れ、店内には脂の小さい粒子が一面に飛び散っている、そんな感じだった。（明日来る人）

(C22) 烤肉的味道一直飘到街上。

中国語世界の〈流動物〉: 気体・音声？

(J7) 夜の**冷気が流れこんだ**。(雪国)

- ▶ 一股冷空气卷袭进来。
- ▶ 雪的冷气向车里注入。
- ▶ 顿时卷进一股冰雪的寒气。

(J10) 教室の中に居心地のわるい**空気が流れた**。(ノルウェイの森)

- ▶ 教室里便出现了尴尬的气氛。

(J12) 天井のスピーカーから小さな音で**BGMが流れ始めた**。(ノルウェイの森)

- ▶ 天花板扩音器中低声传出背景音乐

中国語世界の〈流動物〉: 時間

- ▶ “似水**流年**”、“**流年**似水”、“**时光倒流**”

(J14) 窓の外では雨が降りつづけていた。**時間は**ゆっくりと**流れ**、直子は一人でしゃべりつづけていた。(ノルウェイの森)

- ▶ 窗外雨下个不停，**时间缓缓流逝**，直子一个人絮絮不止。（挪威的森林：中文版）

- ▶ 时间过得很快：？ 时间流得很快

川流不息：川上之叹

子在川上曰：逝者如斯夫、不舍晝夜。

（論語，

子罕篇第九）

中国語世界の〈流動物〉: 流体性

大米：一粒米无法流，但大量的米就可以像水一样流。

【点(顆粒)】→【面(流体)】 “人流” “车流”

(C23) 汽车上载着白口袋上，烟火升腾之后，从无数的破洞里，**哗哗啦啦地流出了雪白的大米**。……车上的**大米哗哗啦啦地流着，流到桥上，流到水里**，把水面打出了那么多的斑点。钢铁枪身在河堤上跳起老高，一道宽广的火焰，正中了那辆还在流大米的汽车。车下部，刮刺刺地着起了火。……中间那辆**流大米**的汽车，进不得退不得，在桥上吭吭怪叫，车轮子团团旋转。**大米像水一样哗哗流**。（红高粱）

中国語世界の〈流動〉: 浮遊・漂流

▶ piāo 漂 / 飘

▶ 在流动的**液体上(漂)**或**气体上(飘)**移动的物体：

(J2) 川上から**大きな桃が流れて来ました**。

(C10) 从河的上游 **漂来了** 一只大桃子。

(C11) 从上游 **漂过来** 一只大桃子。

(C12) 从河的上流 **漂下来** 一只很大的桃子。

(J23) 中国、韓国が經濟發展をすると空を伝わって**汚染物質が日本に流れてくる**。

▶ 如果中国和韩国发展经济，那么**污染物质就会从空中飘落到日本来**。

中国語世界の〈流動〉： 衝撃力

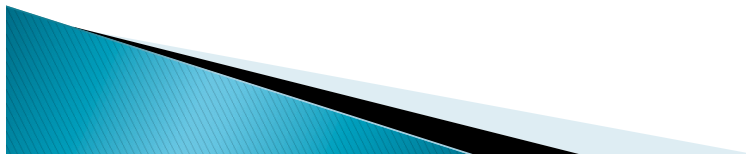
- ▶ 被流动的液体或气体的力量所移动的某种物体：

(J25) 氷河というやつは厄介なもので、よく洪水になり、**溪谷の橋が流れる**。(明日来る人)

- ▶ 冰河那东西可不是好玩的，动不动就洪水泛滥，把峡谷上的桥梁**冲走**。

(J26) 使用後は**トイレを流してください**

- ▶ 便后，请**冲水**。



中国語世界の〈流動〉： 川の流れ

- ▶ **川流不息**

- ▶ **黄河倒流**

- ▶ 登鶴雀楼 王之涣

白日依山尽，**黄河入海流**。欲穷千里目，更上一层楼。

- ▶ 付诸东**流** / 付之东**流**：「水に流す」

- ▶ 河水十流

河水吃够了泥土，**流得沉重、艰辛**。（插队的故事）

- ▶ 千曲川は寂しくその間を流れるのであった。（破戒）

- ▶ **千曲川**静静地从中间**流过去**。（中文翻译）



中国語の〈流動〉: 造語レベル

▶ “流” 类双音节动词 / 名词 / 状态词:

流X: 流淌、流动、流荡、流播、流过、流逝、流溢、
流转、流露、流浪、流落、流布、流通、流传、
流行、流畅、流氓、流民、流派、流里流气…

X流: 漂流、飘流、奔流、交流; 气流、寒流、韩流、
一流、二流、名流、上流、三教九流…

▶ “流” 类双声词 L-L-:

流利、流丽、流离、流露、流落、流连、轮流…

日中〈流動〉名詞対照

カテゴリ	日本語	中国語
液体	水、酒、油 血、涙、汗、鼻汁	水、泪水、汗水、口水、 血、鼻涕
気体	気流、電流 冷氣、寒気、熱気、 空気、臭い	气流、电流
音声	声、曲、音楽、BGM、 放送、噂、デマ	
時間	時、時間、時代、 歲月、歴史、光陰	时间、时光 似水流年
流体	砂、虫、車、人の群れ	流沙、车流、人流

日中〈流動〉名詞・動詞対照

	日本語	中国語	汉语动词
流動する液体に乗って移動するモノ	流水 桃、落ち葉、ゴミ、死体、河童	流冰	漂
流動する気体に乗って移動するモノ	流れ星 霧、雲、煙、臭い	流星	飘
流動エネルギーによって移動するモノ	橋、家、トイレ、泥、汗、汚れ		冲 洗掉
流動物の容器	川、用水	河流、川流不息	

『論語』『方丈記』流行歌に通底する想い

- ▶ 子在川上曰、逝者如斯夫、不舍晝夜。（『論語・子罕』）
- ▶ ゆく河の流れは絶えずして、しかももとの水にあらず。よどみに浮かぶうたかたは、かつ消えかつ結びて、久しくとどまりたるためしなし。世の中にある人とすみかと、またかくのごとし。（鴨長明『方丈記』）

♪ 川の流れのように



♪ 時の流れに身をまかせ



♪ 花は流れて...



参考文献

- ▶ 仲本康一郎, 2008, 痕跡的認知と言語表現, 『言葉と認知のメカニズム』, ひつじ書房。
- ▶ 西村義樹、野矢茂樹, 2013, 『言語学の教室: 哲学者と学ぶ認知言語学』中公新書。
- ▶ 古川裕, 2013, 日本語と中国語における〈流動〉及び〈流動物〉の認知特徴と言語表現, 『現代中国語研究』第15号。

例文コーパス

- ▶ 北京日本学研究中心, 2003, 『中日対訳コーパス(第1版 CD-ROM)』

